

# Terminologie : perte et gain de domaine

<https://domainlossandgain2023.eu>

**Pouvez-vous acheter tout ce que vous voulez ?  
Dans votre propre langue ?**



/instituut  
voor de  
Nederlandse  
taal/

nlterm

Info  
term



**Terminologie : perte et gain de domaine  
Bruxelles, les 20-21 avril 2023**

credits: [https://www.freepik.com/free-photo/high-view-shopping-cart-filled-with-letters\\_5682959.htm](https://www.freepik.com/free-photo/high-view-shopping-cart-filled-with-letters_5682959.htm)

Bruxelles, les 20 & 21 avril 2023

KU Leuven Brussels Campus (Warmoesberg 39-43, 1000 Bruxelles)

formule hybride : sur site et en ligne

Co-organisée par NL-Term, Instituut voor de Nederlandse Taal,

Association européenne de terminologie et Infoterm

*avec la participation du Service linguistique du Conseil de l'Union Européenne*

nlterm



EAFT-AET

/instituut  
voor de  
Nederlandse  
taal/

Info  
term

**Thème.** Le concept de *perte de domaine* est apparu dans les pays nordiques dans les années mil neuf cent 90 et a été défini par Laurén, Myking & Picht comme une « Perte de capacité à communiquer dans une langue nationale à tous les niveaux d'un domaine de connaissance en raison d'un développement insuffisant des moyens nécessaires à la communication professionnelle ». Parmi ces moyens nécessaires, se trouvent surtout les 'termes indispensables' à la communication sur certaines thématiques professionnelles spécifiques dans sa propre langue.

Le terme *perte de domaine* s'est rapidement répandu et a fait l'évènement, car partagé par les journalistes et repris par les commissions linguistiques nationales (Haberland 2005). En étendant leur théorie, Laurén, Myking & Picht ont également proposé les termes *conquête de domaine* et *reconquête de domaine*, pour faire référence aux exemples où une langue nationale trouve ses propres moyens de communication dans un domaine particulier ou fournit ces moyens là où ils faisaient défaut à l'origine.

La théorie de la *perte de domaine* compte à également fait l'objet de critiques. Hultgren (2016) qualifie la *perte de domaine* de 'leurre', car elle détourne l'attention d'autres débats sur des questions plus importantes. L'auteure considère qu'il serait peut-être plus approprié de parler d'« absence de gain de domaine ». Haberland (2019) critique le concept de *domaine*, tout en soulignant que la variation dans le comportement linguistique reste une zone de recherche très intéressante qui peut être abordé sous différents angles. Myking (2011), co-auteur de l'article original fondateur de la thématique, revient sur ce sujet et observe qu'« Il est possible que beaucoup trop de discussions sont centrées sur les aspects négatifs de la perte de domaine et qu'une réorientation positive vers la conquête de domaine serait plus productive ». Dans son nouvel article, Myking argumente que la planification linguistique, ou plutôt l'« aménagement linguistique », est toujours possible mais que les résultats qui en découlent ne sont pas prévisibles.

Des appréhensions sur l'influence que les langues dominantes ont sur les langues locales persistent, en particulier dans les contextes professionnels, ainsi que les préoccupations concernant la menace d'extinction (numérique ou autre) des langues minoritaires. Inversement, on observe de nombreuses tentatives, réussies ou non, d'enrichir les langues de termes spécifiques pour désigner de nouveaux concepts. La conférence a pour but d'aborder tous ces points et réservera bon accueil à tous travaux théoriques aussi que les exemples pratiques.

### **Intervenants principaux**

Quatre orateurs principaux ont accepté d'intervenir à la conférence : **Elena Chiocchetti** (Eurac Research), **Manuel Célio Conceição** (Université de l'Algarve), **Johan Myking** (Université de Bergen, Norvège) et **Katelijan Serlet** (Directrice LING 2 – Service linguistique du Conseil de l'Union Européenne).

**Sujets.** La conférence acceptera les discussions théoriques sur ce thème, ainsi que les études de cas illustrant la perte de domaine, la conquête de domaine et/ou la reconquête de domaine, en mettant l'accent sur la terminologie, ainsi que sur d'autres aspects linguistiques. La liste suivante n'est pas exhaustive :

#### Généralités

- En rétrospective, les concepts de *perte/gain de domaine* sont-ils pertinents ou sont-ils malavisés ?
- Quels sont les processus de perte/gain de domaine ?
- Questions postcoloniales liées à la perte de domaine

#### Acteurs

- Perte/gain de domaine, rôle et options des gouvernements et autres organismes

- Perte/gain de domaine et organismes multinationaux/internationaux
- Planification ou aménagement linguistique et perte/gain de domaine
- Le rôle des réseaux sociaux dans la perte/gain de domaine

#### Spécificités

- Perte/gain de domaine dans la communication sur le lieu de travail
- Perte/gain de domaine dans l'enseignement supérieur
- Commerce en ligne et l'importance des langues locales

#### Perte de domaine

- Quels domaines et quelles langues sont spécifiquement vulnérables à la perte de domaine et quels sont les facteurs qui y contribuent ?
- Quels sont les dangers/risques, le cas échéant, de la perte de domaine ?
- La menace de la « mort numérique » pour certaines langues

#### Solutions à la perte de domaine

- Existe-t-il des solutions potentielles à la perte de domaine ?
- Meilleures pratiques de résolution de problèmes pour la perte de domaine dans la traduction, l'interprétation, la terminologie, l'enseignement, les activités commerciales, etc.
- La technologie peut-elle influencer la perte de domaine et/ou encourager le gain de domaine ?
- Comment réagir contre la perte de domaine et comment acquérir/adopter la terminologie de domaine à partir d'autres communautés ?

#### Gain de domaine

- Quels domaines et quelles langues – le cas échéant – sont favorables au gain de domaine ?
- La planification ou aménagement linguistique par les organismes officiels ou par la législation peut-elle contribuer favorablement au gain de domaine ? Quels autres moyens sont susceptibles de faire mieux ?
- Les créoles et langues pidgin ont-elles besoin de gain de domaine ?

(La liste n'est pas exhaustive)

**Soumissions.** Les résumés doivent être envoyés à l'adresse [domainconference2023@mail.com](mailto:domainconference2023@mail.com) avant le ~~1<sup>er</sup> octobre 2022~~ **15<sup>ième</sup> décembre**. Les résumés seront revus par des pairs. La présentation des articles durera 20 minutes, suivie d'une discussion de 10 minutes (les sujets principaux dureront 40 minutes, plus 10 minutes de discussion).

La soumission complète doit contenir :

- le titre de l'article
- le(s) nom(s) du/des auteur(s)
- le(s) nom(s) complet(s) et les affiliation(s)/institut(s) du/des auteur(s)
- l'adresse électronique de contact du/des auteur(s)
- le(s) sujet(s) au(x)quel(s) l'article se rapporte (voir liste ci-dessus)
- un résumé de 300-400 mots (à l'exclusion des références)
- une liste de références (max. 5)

Veuillez utiliser le modèle ci-après <https://domainlossandgain2023.eu/call-for-papers>

**Actes de la conférence.** Les articles sélectionnés seront publiés dans les actes de la conférence (éditeur à confirmer). Les articles retenus seront publiés si et seulement si le texte complet parvient au comité organisateur avant le 30 juin 2023 au plus tard. La sélection se fait sous la responsabilité du Comité Scientifique. Une feuille de style sera mise à disposition sur le site Internet de la conférence.

**Langues de la conférence.** Les langues de la conférence sont l'anglais, le néerlandais et le français. Un service d'interprétation sera mis à disposition pendant les séances plénières et certaines séances parallèles. Pour les communications dans une autre langue que l'anglais, veuillez fournir des slides en anglais.

Les résumés bilingues sont les bienvenus, permettant aux intervenants d'utiliser leur langue maternelle (en option) et l'une des langues de la conférence (obligatoire).

### **Dates importantes**

Délai de soumission des résumés : ~~1<sup>er</sup> octobre 2022~~ **15<sup>ème</sup> décembre 2022**

Notification d'admission à la conférence : ~~1<sup>er</sup> décembre 2022~~ **31 janvier 2023**

Délai de soumission du texte complet de l'article : **30 juin 2023**

Notification d'admission au programme : **30 septembre 2023**

Délai de soumission de la version finale des articles admis : **15 décembre 2023**

### **Format de la conférence**

La conférence sera organisée sous forme d'évènement hybride. Vous pouvez y participer à Bruxelles (KU Leuven Campus, Warmoesberg 39-43, 1000 Bruxelles) ou en ligne via Zoom.

### **Enregistrement et frais de souscription**

Plus de détails à venir sur le site Internet de la conférence <https://domainlossandgain2023.eu>

### **Comité organisateur**

Pour NL-Term : Marcel Thelen, Joost Buyschaert

Pour INT : Frieda Steurs

Pour l'EAFT : Henrik Nilsson

Pour Infoterm : Christian Galinski

*Personne de contact au Service linguistique du Conseil de l'Union Européenne : Anouk De Wolf*

### **Comité scientifique**

- Fatemeh Akbari (Academy of Persian Language and Literature)
- Basseya Antia (University of the Western Cape)
- James Archibald (Università degli Studi di Torino and Conseil supérieur de la langue française, Québec)
- Albina Aukšoriūtė (Institute of the Lithuanian Language)
- Martin Benjamin (Kamusi Project International)
- Łucja Biel (Uniwersytet Warszawski)
- Úna Breathnach (Dublin City University)

- Martin Ciesko (Council of the EU)
- Rute Costa (Universidade NOVA de Lisboa)
- Márta Fischer (Budapest University of Technology and Economic)
- Hartmut Haberland (Roskilde University)
- Koen Kerremans (Vrije Universiteit Brussel)
- Marita Kristiansen (Universitetet i Bergen)
- Els Lefever (Universiteit Gent)
- Lufuno Netshitomboni (Publishing Services Statistics South Africa)
- Anita Nuopponen (Vasa Universitet)
- Lia Karosanidze (Arnold Chikobava Institute of Linguistics)
- Ana Ostroški Anić (Institute of Croatian Language and Linguistics)
- María Cecilia Plested Alvarez (Universidad de Antioquía)
- Étienne Quillot (Délégation générale à la langue française et aux langues de France)
- Elsabé Taljard (University of Pretoria)
- Rita Temmerman (Vrije Universiteit Brussel)
- Pius ten Hacken (Universität Innsbruck)
- Juan Carlos Diaz Vásquez (International Business Department, School of Management)
- Anca Marina Velicu (Universitatea din Bucuresti)

Les membres du comité organisateur s'associent au travail du comité scientifique.

### **Site web de la conférence.**

<https://domainlossandgain2023.eu>

### **Références.**

Haberland, H. (2005). Domains and domain loss. In B. Preisler, A. Fabricius, H. Haberland, S. Kjærbeck, & K. Risager (Eds.), *The Consequences of Mobility: Linguistic and Sociocultural Contact Zones* (pp. 227-237). Roskilde Universitet.

Haberland, H. (2019). "Domains." In J. Darquennes, J. Salmons & Wi. Vandenbussche (Eds.), *Handbook Language Contact*, Vol. 1. Berlin, de Gruyter Mouton, pp. 395-403

Hultgren, A. K. (2016). Domain Loss: the rise and demise of a concept. In A. Linn (ed.) *Investigating English in Europe: Contexts and Agendas*. Berlin, Mouton, pp. 153-158.

Laurén, C., Myking, J. & Picht, H. (s.d.). *Domain Dynamics – Reflections on Language and Terminology Planning*. Infoterm. [http://www.infoterm.info/pdf/activities/Picht\\_DomainDynamics.pdf](http://www.infoterm.info/pdf/activities/Picht_DomainDynamics.pdf)

Myking, J. (2011), Special language management – parameters and constraints. *Journal of the International Institute for Terminology Research*, 22, pp. 30-42.

**Sponsors de la conférence**

		
Toute offre est la bienvenue, veuillez contacter <a href="mailto:domainconference2023@mail.com">domainconference2023@mail.com</a>	Toute offre est la bienvenue, veuillez contacter <a href="mailto:domainconference2023@mail.com">domainconference2023@mail.com</a>	Toute offre est la bienvenue, veuillez contacter <a href="mailto:domainconference2023@mail.com">domainconference2023@mail.com</a>

**Recommandations**

Soutenu  
par



**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*